

ймовірно, асоціації з державною символікою – синьо-жовтим прапором і образ рідної природи. У перекладі метонімічний образ ясне колохса стилістично змінено способом гіперонімічного перейменування у *fields of ochre* (поля кольору золота, охри), епітет *синє небо* відображено означенням *an azure sky*, що створює в читача бачення краси української природи, проте малоімовірно викликає асоціації з національною символікою.

Крім того, в перекладі вище зазначених рядків відсутні такі характерні для України символи, як *ковила* і *стен*. Натомість описовим перифразом *achieved that fledgling bloom* (досягла того юного цвіту) змінено дієслово в складі метафори *розцвіла* та співвіднесено з емоціями горе й щастя, де перше розгорнуто описовим *fate's unkindler thrusts* (недобрі удари долі), синтагму *херсонська юність* відтворено означенням *akin to gable-gusts* (споріднена з гострими спалахами почуттів). Даний уривок позначає особливість образу в частині відбитого змісту цілого, а також показує атрибути творчого стилю перекладача використовувати яскраві зіставлення і слова в переносному значенні *gable, fledgling*, поетичну лексику *azure, gusts*, що сприяє актуалізації контексту. Переклад відтворює сенс концептів горе, степ, радість, не відзначаючи перетворення елементів образу.

Наступний приклад також є описом українського пейзажу: *Полів розливу та вихрasti клени, // Та шлях до моря тоне в далині... [2, с. 15] – The fields of harvest, floods of maples waving, // The Black Sea road lost in infinity! [1, с. 15]*. Символи природи відтворені перифразуванням: *вихрasti клени – floods of maples waving* (хвилі кленів, що коливаються), *полів розливу – the tides of harvest* (потoki ниви). Лексему *море* перекладено, як *the Black Sea* з цілпо локального співвіднесення географічної реалії і конкретизації змісту.

Актуалізація концепту *стен* відбувається використанням однойменної лексики в дискурсі і схожими їй формами, а також вжитком великої кількості рослинних номінацій, образів і подій, асоціативно пов'язаних зі степом і цінних пам'яті автора. Образ степу пов'язаний з подіями героїчної минувшини батьківщини поета і у віршах автора є місцем головних подій, мотивом суму й журби.

Простежимо особливості відтворення сутності концепту «степ» в першотворі й перекладі на прикладі одного з віршів: *Ой, спіткнувся в чистім полі // Вороний гривун. // Розмахнувся в буйну тирсу // Хвацький хорошун. // Розпростер могутні руки, // Цілину притовк... // На плечі смертельну рану // Лиже хижий вовк. // Лиже кров солону, свіжу, // Водить язиком. // І немає сил нагнати, // Вбити п'ястуком [2, с. 77]. – Ho! The jet-black charger floundered // In the open plain, // In esparto fell this warrior // With the flying mane. // On the steppe this broad-armed stallion // Trampled like a lash. // Now a wolf attends this warrior, // Licks his mortal gash. // Fresh and briny blood he savors, // Balm his tongue bestows; // For the trampler is too tired now // To destroy his foes [1, с. 20]*.

Вище наведений твір є сценою смерті вершника-козака в рідному краї. Концепт *стен* зображено в першотворі і перекладі образами *коня, вершника, вовка і поля*. Стилістика оригіналу близька до фольклору, що ускладнює її відображення. Для перекладу *вороний гривун* в деякій мірі використано калькування як *the jet-black charger* (чорний, як смола, бойовий кінь); епітет *чисте поле* перекладено відповідним еквівалентом *open plain*; колоритний образ *хвацький хорошун* перекладено *warrior* (воїн), а динамічну виразність лексем *розмахнувся* і *хвацький* відтворено описовим перифразом *with its flying mane* (з